TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION .................................................................i
PREFACE ........................................................................................................ii
ACKNOWLEDGEMENT ................................................................................iii
ABSTRACT .....................................................................................................v
TABLE OF CONTENTS ..................................................................................vi
LIST OF TABLES ...........................................................................................ix
LIST OF FIGURES ........................................................................................x
LIST OF CHARTS ...........................................................................................xi
CHAPTER I INTRODUCTION ........................................................................Error! Bookmark not defined.
1.1 Background ..............................................Error! Bookmark not defined.
1.2 Statement of Problems ................................Error! Bookmark not defined.
1.3 Aims of the Research ......................Error! Bookmark not defined.
1.4 Scope of the Research ..................Error! Bookmark not defined.
1.5 Significance of the Research ..........Error! Bookmark not defined.
1.6 Clarification of Terms ....................Error! Bookmark not defined.
1.7 Organization of the Paper ..........Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II THEORETICAL FOUNDATION ................................................Error! Bookmark not defined.
2.1 Translation Theories .......................Error! Bookmark not defined.
2.1.1 The Definition of TranslationError! Bookmark not defined.
2.1.2 Translation Process ..............Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Translation Methods .............Error! Bookmark not defined.
2.1.4 Translation Strategies .......Error! Bookmark not defined.
2.2 Foreignization and Domestication in TranslationError! Bookmark not defined.
2.3 Architectural Translation ............Error! Bookmark not defined.
2.4 Foreignization and Domestication in Architectural TranslationError! Bookmark not defined.
2.4.1 Preservation .......................Error! Bookmark not defined.
2.4.2 Addition .........................Error! Bookmark not defined.
2.4.3 Naturalization ....................Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Method of the Research

3.1.1 Research Questions

3.1.2 Aims of the Research

3.1.3 Scope of the Research

3.2 Subjects of the Research

3.3 Book Review

3.4 Data Collection and Technique

3.5 Data Analysis

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Architectural Terms Found in the Book *Architecture: Form, Space and Order*

4.1.1 Primary Elements

4.1.2 Forms

4.1.3 Form and Space

4.1.4 Organization

4.1.5 Circulation

4.1.6 Proportion and Scale

4.1.7 Principles

4.2 Specific Translation Strategies Used in the Process of Foreignization and Domestication

4.3 The Translation Strategies in the Domestication-Foreignization Continuum based on Jan Pedersen’s Framework

4.3.1 Preservation
4.3.2 Addition ................................................................. 45
4.3.3 Naturalization ......................................................... 47
4.3.4 Literal Translation ..................................................... 48
4.3.5 Cultural Equivalent ................................................... 49
4.3.6 Omission ................................................................. 51
4.3.7 Globalization ........................................................... 52
4.3.8 Translation by More Specific Words ......................... 53
4.3.9 Creation ................................................................. 53
4.3.10 Equivalent Translation ............................................. 54
4.4 The Translation Strategies based on Mona Baker’s Framework ... 56
4.4.1 Translation by Equivalence ....................................... 56
4.4.2 Translation by a More General Word ....................... 58
4.4.3 Translation by Cultural Substitution ......................... 59
4.4.4 Translation using a Loan Word ................................ 61
4.4.5 Translation using a Loan Word Plus Explanation ........ 62
4.4.6 Translation using a Related Word ......................... 63
4.4.7 Translation by Omission ........................................... 65

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS ............................. 67
5.1 Conclusions .......................................................... 67
5.2 Suggestions .......................................................... 69

REFERENCES ................................................................................. 70
APPENDICES ..................................................................................
LIST OF TABLES

Table 4.1 Total Number and Distribution of Pedersen’s Translation Strategies in Architecture: Form, Space and Order Word Level Classification ........................................32

Table 4.2 The Percentages of Foreignizing-Domesticating Translation Strategies in the Indonesian Version of Architecture: Form, Space and Order ........................................34

Table 4.3 The Total Applied Baker’s Translation Strategies of Foreignization and Domestication 39

Table 4.4 The Percentage of Foreignizing and Domesticating Translation Strategies in the Continuum ........................................................................................................42

Table 4.5 The Example of Preservation Translation Strategy ........................................44

Table 4.6 The Example of Addition Translation Strategy ........................................46

Table 4.7 The Example of Naturalization Translation Strategy ........................................47

Table 4.8 The Example of Literal Translation Strategy ........................................48

Table 4.9 The Example of Cultural Equivalent Translation Strategy ........................................50

Table 4.10 The Example of Omission Translation Strategy ........................................51

Table 4.11 The Example of Globalization Translation Strategy ........................................52

Table 4.12 The Example of Translation by More Specific Word Strategy ........................................53

Table 4.13 The Example of Creation Translation Strategy ........................................54

Table 4.14 The Example of Equivalent Translation Strategy ........................................54

Table 4.15 Total Number and Distribution of Applied Baker’s Translation Strategies of Architecture: Form, Space and Order Architectural Terms ........................................56

Table 4.16 The Example of Translation by Equivalent Strategy ........................................57
Table 4.17 The Example of Translation by A More General Word Strategy ..........................58
Table 4.18 The Example of Translation by Cultural Subtitution Strategy .........................60
Table 4.19 The Example of Translation Using A Loan Word Strategy .............................61
Table 4.20 The Example of Translation Using A Loan Word Plus Explanation Strategy ....63
Table 4.21 The Example of Translation Using A Related Word Strategy ..........................64
Table 4.22 The Example of Translation by Omission Strategy .......................................65

LIST OF FIGURES

Figure 1 Larson’s model of translation process ....................................................................9
Figure 2 Type of Translation Method ..................................................................................10
Figure 3 The continuum of foreignizing-domesticating translation strategies ....................17
Figure 4 The Total Continuum of Foreignizing-Domesticating Translation Strategies ......35
Figure 5 The continuum of foreignizing-domesticating translation strategies ....................39
<table>
<thead>
<tr>
<th>List of Charts</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chart 4.1 The Percentage of Architectural Terms Type in Architecture: Form,</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Space and Order</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chart 4.2 The Percentages of Foreignization and Domestication in Indonesian</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Version of Architecture: Form, Space and Order</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chart 4.3 The Total Continuum of Foreignizing-Domesticating Translation</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Strategies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chart 4.4 The Percentages of Foreignization and Domestication in Indonesian</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Version of Architecture: Form, Space and Order</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chart 4.5 The Comparison of Baker and Pedersen Translation Strategy</td>
<td>41</td>
</tr>
</tbody>
</table>